

<<俄汉-汉俄科技术语词典编纂理论研究>>

图书基本信息

书名：<<俄汉-汉俄科技术语词典编纂理论研究>>

13位ISBN编号：9787511207395

10位ISBN编号：7511207391

出版时间：2010-6

出版时间：张金忠、袁丹、陈晶 光明日报出版社 (2010-06出版)

作者：张金忠，袁丹，陈晶 著

页数：172

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## 前言

随着中俄面向21世纪战略协作伙伴关系的确立，两国的合作和交流全面展开。科技合作的比重越来越大。

1997-2004年，共有近300个项目列入政府间科技合作计划，涵盖领域十分广泛。

2006和2007年中俄互办国家年，两国科技领域的合作进一步升级。

2009年中国俄语年以及2010年俄罗斯汉语年将进一步把中俄两国在人文领域的全方位合作水平推向新高。

为了做好两国的科技与人文领域的交流工作，必要的工具书，特别是包括汉、俄两种语言的科技术语词典须臾不可或缺。

然而，我国的科技术语词典，涉及汉、俄两种语言的，无论从已有词典数量和质量上说，还是从理论研究深度与广度上讲，都根本无法同语文词典编纂相提并论。

尽管俄汉科技术语词典（即所谓的解码型词典，主要供阅读和理解俄语科技语篇使用）的数量很大，但编纂质量仍不容乐观，编纂中的创新成分不多。

汉俄科技术语词典（即通常所说的编码型词典，主要用来生成语篇）的数量少，质量也不高。

被经常使用的主要有两部：一部是1992年出版的《汉俄科技大词典》（上下卷，黑龙江科学技术出版社），收入150左右学科专业的约50万词条；另一部是1997年出版的《汉俄科技词典》（单卷本，商务印书馆），共收汉语科技语词约7.5万条，涉及40余门学科。

表面上看，两部词典的收词数量并不少，收词的范围也很广。

涉及学科较多，都是“名副其实”的综合性科技词典。

如果把上述两部词典所收的词分别归入各个学科的话，它们在各学科中的比重则显得微不足道。

有人做过统计，仅化学方面的术语就达100万个之多。

综合性词典远远不能满足当今社会需求。

遇到专业性较强的术语就必须到单科词典中去查找。

然而，我国的汉俄单科科技词典也寥寥无几，仅有的几部也问题多多，关键时根本无法派上用场。

从事科技语篇汉译俄工作者，在很多情况下只能是“寻典兴叹”，编纂出一套（系列）高质量、适用的汉俄科技术语词典自然是摆脱这种无奈局面的一个有效途径。

## 内容概要

《俄汉：汉俄科技术语词典编纂理论研究》分为上、中、下三篇。  
在上篇中，作者结合俄罗斯术语学基本理论和几个重要层面，着力阐述科技术语词典编纂的一般理论，提出术语学是科技术语词典编纂，包括俄汉-汉俄科技术语词典编纂实践和理论研究的重要基础。  
中篇为俄汉科技术语词典编纂理论研究，主要阐述俄汉科技术语词典编纂理论。  
作者通过研究现有多部俄汉科技术语词典的具体语料，对俄汉科技术语词典的文本进行了较为细致的解读，分析该类型词典编纂实践中存在的典型问题并试图提出可行的解决办法；下篇是对汉俄科技术语词典编纂实践和理论问题的探索。  
依托现存的三部汉俄科技术语词典，对该类型词典的宏观和微观结构进行了较为深入的剖析，通过分析词典中的大量鲜活语料，提取出词典编纂中存在的典型问题，为今后编纂该类型词典提供借鉴和参照。

## 作者简介

张金忠（1968-），哈尔滨师范大学斯拉夫语学院教授，俄语语言文学博士，硕士研究生导师。  
研究方向：术语学、词典学。

袁丹（1982-），哈尔滨商业大学广厦学院教师，2008年7月毕业于哈尔滨师范大学斯拉夫语学院，所学专业为外国语言学及应用语言学，文学硕士。

研究方向：词典学。

陈晶（1982-），齐齐哈尔高等师范专科学校教师，2008年7月毕业于哈尔滨师范大学斯拉夫语学院，所学专业为外国语言学及应用语言学，文学硕士。

研究方向：词典学。

## 书籍目录

上篇 俄汉、汉俄科技术语词典编纂的理论基础第1章 俄汉、汉俄科技术语词典编纂的理论基础 / 11.1 术语学与词典学 / 11.2 术语学与术语词典学的核心术语 / 31.3 术语的整理工作 / 4第2章 术语实践活动主攻方向 / 72.1 科技词典编纂 / 92.2 术语的协调与统一 / 102.3 科技术语的翻译 / 112.4 术语编辑工作 / 132.5 建立术语数据库 / 132.6 术语工作的组织 / 14第3章 俄国语言学棱镜下的术语、概念和定义 / 163.1 三个概念间的联系 / 163.2 术语与一般词语(非术语)的关系 / 173.2.1 术语与一般语词 / 173.2.2 一般语词和概念 / 173.2.3 术语与名称 / 183.3 概念与表象 / 193.3.1 概念与表象 / 193.3.2 概念与意义 / 203.4 定义与释义等的关系 / 20第4章 洛特的术语学思想 / 234.1 洛特的术语学思想 / 234.2 洛特编写术语词典 / 24第5章 俄国术语学研究的符号视角 / 315.1 符号和术语的联系 / 315.2 符号学的构成 / 325.3 俄国术语研究的符号视角 / 32第6章 俄国术语整理与标准化研究工作概略 / 376.1 20世纪30~40年代——经典人物的术语活动 / 376.2 20世纪40-70年代的术语工作 / 416.3 20世纪70年代后的术语工作 / 42第7章 俄国术语学教学 / 467.1 对语言工作者的培训 / 477.2 对工程技术人员的培训 / 487.3 对科技信息机构人员的培训 / 487.4 对出版行业人员的培训 / 49中篇 俄汉科技术语词典编纂理论与实践第1章 俄汉科技术语词典编纂与研究概述 / 511.1 俄汉科技术语词典编纂现状 / 511.2 词典评论 / 55第2章 俄汉科技术语词典的类型界定 / 572.1 划分词典类型的意义 / 572.2 划分词典类型的依据 / 58第3章 俄汉科技术语词典的宏观结构 / 613.1 词典编纂宗旨 / 613.2 词典的体例和标注 / 643.3 词典的收词与立目 / 663.3.1 收词 / 663.3.2 立目 / 693.3.3 词目的编排 / 713.4 词典的前页材料和后页材料 / 723.4.1 前页材料 / 723.4.2 后页材料 / 733.5 词典的版式与装帧 / 74第4章 俄汉科技术语词典的微观结构 / 764.1 语音信息区 / 774.2 语法信息区 / 784.3 语义信息IX / 804.3.1 提供对应词 / 814.3.2 科学定义 / 834.4 例证信息区 / 854.5 联想信息区 / 864.6 词源信息N / 87第5章 俄汉科技术语词典编纂的实践问题 / 895.1 资料和蓝本的选择及语料的搜集 / 895.1.1 资料和蓝本的选择 / 895.1.2 语料的搜集 / 905.2 词典编纂的自动化 / 915.3 词典编纂方案的制定与组织工作 / 925.4 词典编者培训及词典用户教育 / 935.4.1 词典编者培训 / 935.4.2 词典用户教育 / 95下篇 汉俄科技术语词典的编纂理论与实践第1章 汉俄科技术语词典编纂实践与理论研究状况 / 981.1 汉俄科技术语词典编纂实践与理论研究状况 / 981.2 汉俄科技术语词典编纂问题研究的目的和意义 / 1001.3 开展汉俄科技术语词典编纂研究的理论依据及基础 / 101第2章 汉俄科技术语词典类型界定 / 1052.1 词典的类型 / 1052.2 汉俄科技术语词典的类型 / 108第3章 汉俄科技术语词典编纂概略 / 1103.1 汉俄科技术语词典编纂简况 / 1103.2 汉俄科技术语词典的若干典型问题 / 112第4章 汉俄科技术语词典宏观结构 / 1204.1 汉俄科技术语词典的宏观结构 / 1204.2 前言与附录 / 1214.2.1 前言 / 1214.2.2 附录 / 1224.3 凡例与学科略语 / 1244.3.1 凡例 / 1254.3.2 学科略语 / 1254.4 收词与立目 / 126

## 章节摘录

总汇首先要经过系统化, 然后加以分析, 发现其不足并提出纠正办法, 最后是规范化工作。这项工作的结果是得出一个术语系统, 即经过整理的、且术语所反映的概念之间的相互关系已确定的术语集。

整理是术语实践活动中的重要工作。

这项工作由以下几个阶段构成: ——选定术语后, 要将概念系统化, 即按概念之间的关系绘制出一个示意图, 以便使每个概念的本质特征都变得更加醒目。

在此基础上再进一步使现有定义更准确, 或创建新的定义。

——对术语进行分析以找出其不足。

首先要做的是语义分析, 借此去发现各种术语义与所指称的概念内容不相符的情况, 以及有概念而没有术语的情况; 其次是做词源分析, 以期发现该术语系统最有效的构成模式及不恰当的模式, 并确定其改进办法; 再次是功能分析, 即发现该学科术语的使用特点。

上述分析都离不开对术语作历史分析, 即从历史发展的角度去揭示该学科术语的发展趋势与倾向, 并在整理工作中充分考虑这些倾向。

——对术语进行规范化处理, 即按该语言的规范化原则从专业人员的言语实践中挑选出最简捷、最准确的表述方式以供选用。

应该指出的是, 术语必须以该语言的规范为依据, 但同时也可能有某些自己的特别方式, 包括构词方式、直至个别方言、行话的采用等。

规范化工作实际上包括两个方面, 一是求划一, 一是求最佳。

前者是指要确保概念系统与术语系统之间要准确地一一对应, 即该概念系统中的一个概念对应该术语系统中的一个术语; 反之亦然。

这样, 一个正确建立的术语系统应该醒目地反映出科学概念的系统及其相互之间的联系。

而求最佳是指寻找一个形式简捷, 同时又能直接或间接反映出所指称的概念之间基本分类特征的术语。

——术语系统的“编辑成典”。

这是术语整理的最后一个阶段的工作, 即把已经得到的术语系统编辑成规范的辞书形式。

鉴于不同术语系统的不同使用特点, 这里要区别两种情况。

对必须严格遵守不容任何偏离的术语系统, 比如与生产活动有关的术语, 要作为标准来公布; 而对规范过死可能会束缚创新思想的术语, 比如科学术语, 则以推荐形式发布为好。

如果涉及不同语种之间术语的对应问题, 那么, 接下来还有一项不同语言术语间的协调工作, 即将两种或两种以上语言的术语总汇加以对比。

协调工作的基本手段就是相互修正本族语言术语的内容与形式, 以使其准确对应。

这中间经常伴有相互借用术语以丰富本民族的术语。

协调的结果会得到一部规范的术语翻译词典。

编辑推荐

《俄汉-汉俄科学技术语词典编纂理论研究》：汇集高校哲学社会科学优秀原创学术成果搭建高校哲学社会科学学术著作出版平台探索高校哲学社会科学专著出版的新模式扩大高校哲学社会科学科研成果的影响力

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>